

Dimanche 12.11.17 > 11h - 13h

ATELIER Portugais

avec **Dominique Nédellec**



Infidélités

Pour information, la maîtrise du portugais est loin d'être indispensable pour participer à l'atelier.

On commencera par savourer un florilège de traductions scandaleusement infidèles (autres temps, autres mœurs).

Puis, à partir d'exemples concrets, on verra que, pour se libérer d'une servile et intenable fidélité, l'on peut (l'on doit) parfois se montrer infidèle. Infidèle, oui, mais avec imagination, dextérité et panache.

Pour cette célébration de l'infidélité vertueuse, on travaillera sur les brefs extraits suivants (pour des questions de sécurité, les deux premières références ont été anonymisées) :

Xxxxxxxx, **Xxxxx Xxxxx**, éd. **Xxxxxxx**, p. **36** :

Decidiram falar em inglês. Elsa era atriz e nascera na Polónia. A caminho do metropolitano, ele perguntou-lhe o apelido.

“Gorski.”

Hugo sugeriu um filme, com Lee Marvin, que vira há muito tempo.

“Isso é Gorsky, um parque em Moscovo”, corrigiu ela.

“Gorski”, corrigiu-se Hugo, sem saber a diferença.

Yyyyyyyyyyy, **Yyyyyy Yyyyyy**, éd. **Yyyyyy**, p. **24** :

E falou que andar de skate era uma forma de surfar no seco. Era como pegar ondas de concreto. Na verdade foram os surfistas da Califórnia que inventaram o skate, ela me disse, porque nas épocas de maré baixa e de seca eles queriam continuar surfando pelas ruas.



FELIZMENTE A ENTRADA PARA O ATENEU DE UM MOÇO CÉLEBRE VEIO MODIFICAR A VOGA.

MANCEBO FRANZINO DE ILUSTRE ESTIRPE. APRESENTOU-SE COM O PAI.

... NEARCO ERA UM GRANDE GINASTA!

ESPERAMOS POR UMA EXIBIÇÃO COMPROBANTE.

NEARCO ARRANJOU UMAS FANTASIAS CAPAZES DE TRANSFORMAR...

... OS PRINCÍPIOS DA ARTE DOS TRAMBOLHÕES.

NÓS OLHÁVAMOS, BESTIFICADOS.

ARISTARCO PERCEBEU E REPREENDEU-NOS.

NÓS COMPREENDEMOS...

... ESTAVA ALI O RESPEITÁVEL PAI DE UM COLEGA...

CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!

UMA RODA DE PALMAS PERCORREU AS FILEIRAS.

NEARCO AGRADECEU COM O NARIZ.

O FUTURO TINHA RESERVADO PARA NEARCO LOUROS MAIS LEGÍTIMOS.

CLAP! CLAP! CLAP! CLAP! CLAP!

DUAS VEZES AO MÊS CONGREGAVAM-SE OS AMIGOS DAS LETRAS, NUMA DAS SALAS DE CIMA.

NEARCO NÃO TEVE O MENOR EMBARAÇO.

FOI PROPOSTO, ACEITO E EMPOSSADO NO "GRÊMIO LITERÁRIO AMOR AO SABER".

À PRIMEIRA SESSÃO, DEBATIA-SE: QUEM FOI MAIOR, ALEXANDRE OU CÉSAR?

NEARCO FALOU DURANTE HORA E MEIA COM PRIMOR.

ALEXANDRE VENCEU COM EFEITO.

NEARCO PROCLAMOU-O MAGNO DOS MAGNOS.

POR ESTE DIA ARVOROU-SE NEARCO EM NOTABILIDADE FIRMADA.

O GRÊMIO TOMOU-O A SI, EM POSSE EXCLUSIVA.

A MAIOR UTILIDADE DO GRÊMIO PARA MIM...

... ERA A BIBLIOTECA.

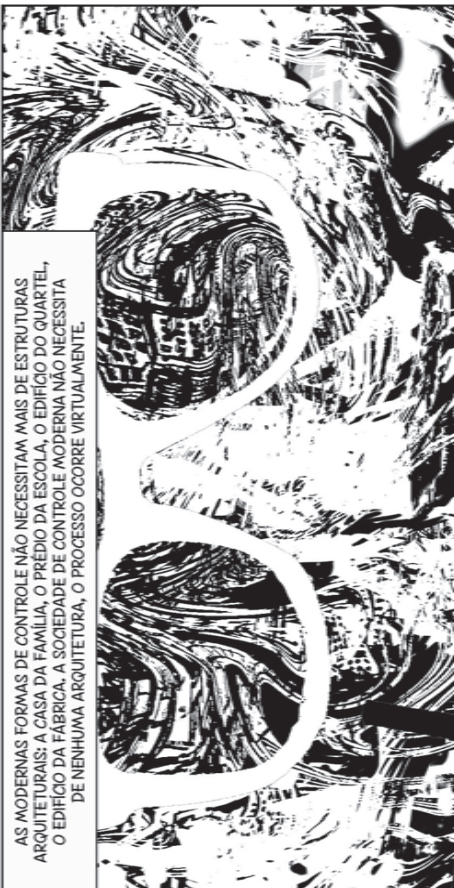
QUINHENTOS A SEISCENTOS VOLUMES...

... ZELADOS PELA VIGILÂNCIA...

... DO BENTO ALVES...

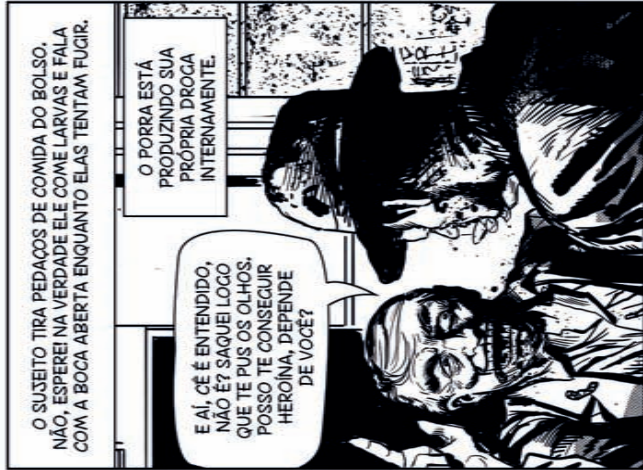
BIBLIOTECÁRIO...

... ELEITO DE VOTO UNÂNIME.





JÁ SE DROGOU HOJE? POSSO TE ARRUMAR UMA DOSE, IRMÃO?



E AÍ, CÉ É ENTENDIDO, NÃO É? SAQUEI LOGO QUE TE PUS OS OLHOS. POSSO TE CONSEGUIR HEROÍNA, DEPENDE DE VOCÊ?

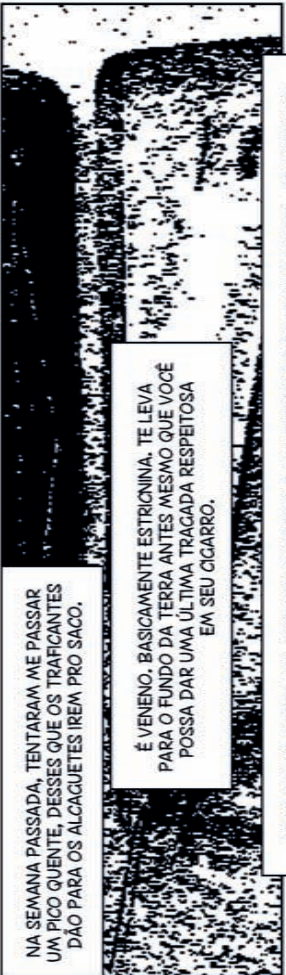
O SUJEITO TIRA PEDACOS DE COMIDA DO BOLSO, NÃO, ESPEREI NA VERDADE ELE COME LARVAS E FALA COM A BOCA ABERTA ENQUANTO ELAS TENTAM FUGIR.

O PORRA ESTÁ PRODUZINDO SUA PRÓPRIA DROGA INTERNAMENTE.



UM AGENTE DA NARCÓTIÇOS TÃO MACLENTO E ESPECTRAL QUE QUALQUER OUTRO O TIRARIA PARA JUNKY. SUJEITO REPRINANTE.

EI VOCÊ ME OUVIU? SAQUE SUA ARMA, FORASTEIRO!



NA SEMANA PASSADA, TENTARAM ME PASSAR UM PICO QUENTE, DESSES QUE OS TRAFICANTES DÃO PARA OS ALGACUETES IREM PRO SACO.

É VENENO, BASICAMENTE ESTRIGNINA, TE LEVA PARA O FUNDO DA TERRA ANTES MESMO QUE VOCÊ POSSA DAR UMA ÚLTIMA TRACADA RESPEITOSA EM SEU CIGARRO.

PARA MINHA SORTE, UM VICIADINHO METIDO A MALANDRO ME ROUBOU A DROGA, SE ACHANDO O CARA MAIS ESPERTO DE TODO O PLANETA-FODIDO-TERRA. SE FODEU! FOI CURTIR COM O CAPETA NO INFERNO. LAMENTO, MAS ELE DEIXOU QUE O SEU OTÁRIO INTERIOR TOMASSE CONTA.



EU AINDA PUDE VER SEUS OLHOS ESBUCALHADOS, O SANGUE COAGULADO NO SEU BRAÇO ROXO, A BABA ESCORRENDO E O SEU CU CAGADO. SONHO COM AQUELE DIA. SÓ DE LEMBRAR ME BABO TODO.



Deux titres de livres d'António Lobo Antunes :

O Arquipélago da insónia

Que cavalos são aqueles que fazem sombra no mar?

Da natureza dos deuses, António Lobo Antunes, éd. Dom Quixote

p. 338 :

– Lembra-me o meu padrinho
ou seja um sócio de boina a jogar à sueca com os amigos do bairro nesses ângulos de jardim com mesas e banquinhos para os condenados decrepitos

p. 177 :

não sei ao certo onde trabalhava, num escritório acho eu, relacionado com os guindastes e as mercadorias dos barcos, escritório, escritório, olha, visitou-me neste instante, de bata cinzenta, a tirar o lápis da orelha e a escrever num caderno

- Para aquela que está sentada no escuro à minha espera, António Lobo Antunes, éd. Dom Quixote :

p. 88 :

uma cantiga que me pegava ao colo caminhando para um lado e para o outro da sala a embalar-me

– Dança o cão dança o gato dança o feijão carrapato
não a minha mãe que fugia das vespas nem o meu pai com Marrocos na ideia

p. 347 :

colocou por cima da porta um rectângulo que piscava, alternando a data e a hora com a temperatura e o convite Meça Aqui A Sua Tensão Arterial, para além de um cartaz Pela Boca Morre O Peixe E Você Pode Morrer Também Se Não Utilizar O Dentífrico Não Sei Quê Nos Seus Três Sabores Menta Pistacho Morango, o menta pistacho morango colava-se à gente

